

Note

¹ AIS = Jaberg, Karl & Jud, Jakob (1928-1940), *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier, 8 voll. (trad. it. AIS. Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale, Milano, Unicopli, 1987, 2 voll.).

² ALI = Bartoli, Matteo G. (dir.) (1995-), *Atlante linguistico italiano*, a cura di U. Pellis & L. Massobrio, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 9 voll.

³ Voce presente anche a Positano in alternanza con **chiàzzè** ['kjattʂə] (dati personali di G. Vitolo).

⁴ Il tipo lessicale **rariàtè** [ra'rjatə] si evidenzia anche nelle carte dell'AIS, precisamente nei punti d'inchiesta 720 (Monte di Procida [NA] - *raryátə*) e 722 (Ottaviano [NA] - *raryátə*).

⁵ Coesistenza delle forme lessicali **murécènè** [mu'refəɲə] e **macèrinè** [maʃe'rinə] nel dialetto di Massa Lubrense con netta prevalenza, tuttavia, della prima voce sulla seconda, riscontrabile anche, in Area Amalfitana, nelle varietà dialettali di Albori (Vietri sul Mare) e Cetara, come estremi avamposti di tale compresenza lessicale.

⁶ Tipologia di pietra a faccia vista di forma schiacciata.

⁷ Voce risalente allo spagnolo *matacán* 'pietra grossa', di cui **mazzacànè** [mattsa'kanə] è un calco morfologico, in quanto ne imita la struttura con forme lessicali indigene (D'Ascoli 1979: 334; D'Ascoli 1993: 394; Altamura 1968: 177).

⁸ Diminutivo di **mazzacànè** [mattsa'kanə], mediante il suffisso *-ièllè*, contraddistinto da dittingamento metafonetico *-è- > -jé-* in sede tonica.

⁹ Esito derivato dal germanico *skarda* 'spaccatura' (D'Ascoli 1979: 540; D'Ascoli 1993: 640; Altamura 1968: 286).

¹⁰ Voce che fa riferimento ad una pietra non sfaccettata, che rispecchia la forma caratteristica di un tozzo di pane; non a caso il lessema dialettale in oggetto è inteso anche nell'accezione di 'tozzo di pane rafferma' e trova corrispondenza negli esiti **tòzza** / **tòzzula** con prefisso intensivo *ca(ta)* (D'Ascoli 1979: 148; D'Ascoli 1993: 164; Altamura 1968: 93).

¹¹ Termine risalente al latino *saburra* (D'Ascoli 1979: 525; D'Ascoli 1993: 621; Altamura 1968: 279), tramite l'accusativo *sabūr(m)*, probabilmente affine a *sabūlu(m)* 'sabbia' (www.garzantilinguistica.it), con mantenimento di *s-* iniziale etimologica e spirantizzazione di *-b-* in [v].

¹² La tecnica denominata *battùtè* è di fondamentale importanza, in ragione del fatto che, qualora la macèra venisse edificata a strapiombo, rischierebbe di cedere strutturalmente, di conseguenza è indispensabile dotarla di una pendenza tale da vincere la forza di gravità, scaricando, in tal modo, il peso all'interno della struttura della macèra stessa.

¹³ Voce derivante dal francese *calandre*, originata, a sua volta, dal greco *kýlindros* (κύλινδρος) ‘cilindro’ [www.garzantilinguistica.it].

¹⁴ Lessema risalente al latino *lintĕa(m)*, femminile di *lintĕus* ‘di lino’ (www.garzantilinguistica.it)

¹⁵ L’espressione dialettale **mmónd”a** ‘in punta di’, contenuta nel costrutto **’o còrdelĕ mmónd”a macĕrĭnĕ**, si presenta quale risultato dell’assimilazione regressiva, in posizione fonosintattica, della consonante nasale alveolare *-n* della preposizione semplice *in*, mutata nella nasale bilabiale [m] a contatto con la *p-* iniziale della successiva voce non anafonetica *pónta* [’pɔnda] ‘punta’, dando come esito l’allungamento di *m* per assorbimento di *p*.

¹⁶ A Conca de’ Marini il termine **cannapilĕ** [kanna’pĭlə] si distingue semanticamente da **cuóstĕnĕ** [’kwɔstənə], inteso nell’accezione di ‘corridoio di transito che corre tra la macĕra ed il pergolato’, poiché adoperato per indicare canali utili per l’irrigazione dei terreni.

¹⁷ Alla voce rilevata ad Agerola (San Lazzaro) corrisponde il tipo lessicale in uso a Positano, **viàlĕ** [’vjələ], derivato aggettivale di *via*, poi sostantivato (Devoto 1985: 456); probabile adattamento fonetico dell’italiano *viàle* al dialetto.

¹⁸ Si ha riscontro della voce metatetica **prĕvĕlĕ** [’prĕvələ] anche nei punti d’inchiesta dell’AIS 701 (San Donato [FR ex CE] - *la prĭvəl^a*), 712 (Gallo [CE] - *la prĕy^{l^a}*) 713 (Formicola [CE] - *a prĕwl^a*), 714 (Colle Sannita [BN] - *la prĕwl^a*), 722 (Ottaviano [NA] - *a prĕv^al^a*), 723 (Montefusco [AV] - *a prĕwl^a*), 724 (Acerno [SA] - *la prĕy^ul^a*), 725 (Trevico [AV] - *a prĕvⁱl^a*), 731 (Teggiano [SA] - *la prĕwl^a*), 740 (Omignano [SA] - *la prĕwl^a*).

¹⁹ Il diminutivo **romanĕllĕ** [roma’nellə], privo di innalzamento timbrico di *-o* protonica ad *-u-*, trova corrispondenza nell’esito *romanĕll^a*, presente nel punto d’inchiesta dell’AIS 714 (Colle Sannita [BN]).

²⁰ Nelle carte dell’AIS il tipo lessicale **pótĕ** [’potə] si riscontra nei punti d’inchiesta 701 (San Donato [FR ex CE] - *pɔt^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *pɔta*), 720 (Monte di Procida [NA] - *pɔtə*), 722 (Ottaviano [NA] - *pɔt^a*).

²¹ Il termine **serràcchiĕ** [sər’rakkjə] emerge anche dalle carte dell’AIS: si riscontra in forme che oscillano nel genere in punti d’inchiesta dell’area centro-settentrionale della Campania storica quali 701 (San Donato [FR ex CE] - *ɪ sərrikkjə*), 713 (Formicola [CE] - *a sarrĕkkjə*, *u sarrĭkkj^u*), 722 (Ottaviano [NA] - *a sarrĕkkj^a*).

²² La voce **zàppĕ** [’tsappə] trova riscontro nei seguenti punti d’inchiesta dell’AIS: 701 (San Donato [FR ex CE] - *la tsápp^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *la tsáppa*), 712 (Gallo [CE] - *la tsápp^a*), 713 (Formicola [CE] - *a tsáppə*), 714 (Colle Sannita [BN] - *la tsápp^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *a tsáppə*), 722 (Ottaviano [NA] - *a tsápp^a*), 723 (Montefusco [AV] - *a tsápp^a*), 724 (Acerno [SA] - *la tsápp^a*), 725 (Trevico [AV] - *la tsápp^a*), 731 (Teggiano [SA] - *la tsáppa*), 740 (Omignano [SA] - *la tsápp^a*).

²³ Dalle carte dell’AIS emerge anche la variante accrescitiva **zappónĕ** [tsap’ponə], che si presenta in alternanza con **zàppĕ** [’tsappə] nei punti d’inchiesta 713 (Formicola [CE] - *u tsappónə*) e 740 (Omignano [SA] - *l^u tsappónə*).

²⁴ Il tipo *vite* emerge, con una serie di varianti morfo-fonologiche, anche dalle carte dell' AIS, come si rileva dalle forme registrate nei punti d' inchiesta riguardanti il territorio della Campania comprendente anche l' Alta Terra di Lavoro, che è appartenuta a detta regione fino al 1927, anno in cui avvenne la ridefinizione dei confini amministrativi regionali: 701 (San Donato [FR ex CE] - *la vít^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *la víta*), 712 (Gallo [CE] - *la vítya*), 713 (Formicola [CE] - *a vít^a*; *lə víta*), 714 (Colle Sannita [BN] - *la vít^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *a víta*), 722 (Ottaviano [NA] - *a vít^a*; *e bbítə*), 723 (Montefusco [AV] - *a vít^a*), 724 (Acerno [SA] - *la vít^a*), 725 (Trevico [AV] - *la vít^a*; *rⁱ bbít*), 731 (Teggiano [SA] - *la vít^a*), 740 (Omignano [SA] - *la vetⁱ*; *lⁱ bbítⁱ*).

²⁵ Le voci dialettali intese nell' accezione di 'tralcio di vite', emerse dalle indagini sul campo effettuate in Costiera Amalfitana e in Penisola Sorrentina, trovano riscontro negli esiti morfo-fonologici presenti nei seguenti punti d' inchiesta dell' AIS: 701 (San Donato [FR ex CE] - *lə kwápə*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *lo kápico*), 714 (Colle Sannita [BN] - *rə kápə*), 722 (Ottaviano [NA] - *o kápə*), 723 (Montefusco [AV] - *ə káp^o*), 724 (Acerno [SA] - *l^u káp^u rⁱ vít^a*), 725 (Trevico [AV] - *l^u kápə*), 731 (Teggiano [SA] - *l^u káp^u*), nonché in aree del Foggiano limitrofe alla Campania, dove, ad esempio, nel punto d' indagine 716 (Ascoli Satriano [FG]) la forma **sarmèntè [sar'mend(ə)]** trova corrispondenza nel tipo *lə salámènt*.

²⁶ Oltre che nei centri indagati in Costiera Amalfitana e in Penisola Sorrentina, nell' area campana in generale, compresa quella dell' Alta Terra di Lavoro, poi annessa al Lazio, il tipo lessicale *úva* risulta predominante, come si evidenzia dalle forme presenti nei punti d' inchiesta dell' AIS 701 (San Donato [FR ex CE] - *lⁱ úv^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *lⁱ úva*), 712 (Gallo [CE] - *lⁱ úβ^a*), 713 (Formicola [CE] - *lⁱ úβ^a*), 714 (Colle Sannita [BN] - *lⁱ úβ^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *dd úvə*), 721 (Napoli - *lⁱ úβə*), 722 (Ottaviano [NA] - *lⁱ úv^a*), 723 (Montefusco [AV] - *lⁱ úβ^a*), 724 (Acerno [SA] - *lⁱ úv^a*), 725 (Trevico [AV] - *lⁱ úv^w^a*), 731 (Teggiano [SA] - *lⁱ úv^a*), 740 (Omignano [SA] - *lⁱ úv^a*).

²⁷ La voce **strèppónè [strəp'ponə]** compare anche nelle carte dell' AIS nei punti d' inchiesta di area campana 713 (Formicola [CE] - *u strəppónə*), 720 (Monte di Procida [NA] - *u strəppónə*), 721 (Napoli - *ə strəppónə*), 722 (Ottaviano [NA] - *o strəppónə*).

²⁸ Anche dalle carte dell' AIS emerge il tipo lessicale *pigna* nell' accezione di 'grappolo d' uva', riscontrabile nei punti d' inchiesta 701 (San Donato [FR ex CE] - *la piñ^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *la piña*), 712 (Gallo [CE] - *la piñ^a*), 713 (Formicola [CE] - *a piñ^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *a piñ^a*), 722 (Ottaviano [NA] - *a piñ^a*), 723 (Montefusco [AV] - *a piñ^a*), 724 (Acerno [SA] - *la piñ^a*).

²⁹ Anche l' AIS riporta una variante di tale voce, riscontrabile nel punto d' inchiesta 724 (Acerno [SA] - *l^u buttⁱ lónə*).

³⁰ La forma **pèrèttè [pə'rettə]** è presente pure nelle carte dell' AIS, precisamente nel punto d' inchiesta 710 (Ausonia [FR ex CE] - *lo pirètta*), facente parte dell' area dell' Alta Terra di Lavoro, già appartenuta alla Campania.

³¹ La forma **càtè ['katə]** si individua nelle carte dell' AIS nei punti d' inchiesta 712 (Gallo [CE] - *ru kwátə*), 713 (Formicola [CE] - *u kát^o*), 714 (Colle Sannita [BN] - *rə kátə*), 720 (Monte di Procida [NA] - *u kətə*), 721 (Napoli - *ə kátə*), 722 (Ottaviano [NA] - *o kát^o*), 724 (Acerno [SA] - *l^u kat^u*), 725 (Trevico [AV] - *l^u kátⁱ*), 740 (Omignano [SA] - *l^u kat^u*).

³² I tipi lessicali **cauràrè** [kau'rarə] / **caulàrè** [kau'larə] / **cavuràrè** [kavu'rarə] / **cavulàrè** [kavu'larə] trovano corrispondenza nelle forme rilevate nei punti di inchiesta dell' AIS 712 (Cerreto Sannita [BN] - *ru kavəðárə*), 713 (Formicola [CE] - *u kawðár ə*), 721 (Napoli - *a kawrár ə*), 722 (Ottaviano [NA] - *a kawrár a*), 723 (Montefusco [AV] - *a kawrár a*), 724 (Acerno [SA] - *la kawrár a*), 731 (Teggiano [SA] - *la kawrár a*), 740 (Omignano [SA] - *lu kawrár u*).

³³ Il tipo lessicale **cupièllè** [ku'pjellə] è riscontrabile anche nelle carte dell' AIS, precisamente nel punto d'inchiesta 722 (Ottaviano [NA]), dove si presenta nelle forme *o kopyèllə*; *e kkopèllə*, mentre l'esito **tènièllè** [tə'njellə] trova corrispondenza, attraverso voci consimili, nei punti d'indagine 720 (Monte di Procida [NA] - *u tənyèddə*; *rə tənèddə*), 731 (Teggiano [SA] - *la tinèdd a*) e 740 (Omignano [SA] - *u tinyèll u*).

³⁴ Gli esiti in discorso rimandano a quelli che emergono dalle carte dell' AIS riguardanti l'area campana compresa nei suoi antichi confini, presenti precisamente nei punti d'inchiesta 701 (San Donato [FR ex CE] - *la dam i gán a*), 712 (Gallo [CE] - *la ðamməggán a*), 713 (Formicola [CE] - *a ðamməggán a*), 714 (Cerreto Sannita [BN] - *la daməgán a*), 721 (Napoli - *a raməggán a*), 722 (Ottaviano [NA] - *la raməçán a*), 723 (Montefusco [AV] - *la ramigəgán a*), 725 (Trevico [AV] - *la ram i gəgán a*), 731 (Teggiano [SA] - *la damigán a*), 740 (Omignano [SA] - *la ram i gəgán a*).

³⁵ Questa voce, in relazione sinonimica con *vinàccia*, si riscontra anche nel punto d'inchiesta dell' AIS 712 (Gallo [CE] - *la fécçy a*).

³⁶ L'esito **füstè** ['fustə] è presente anche nelle carte dell' AIS limitatamente al punto d'inchiesta 722 (Ottaviano [NA]), dove si rileva l'esito *füst o*, cui si affiancano voci quali *vott a* e *varrilə*.

³⁷ Di questa forma si ha riscontro, secondo quanto emerge dalle carte dell' AIS, nei punti d'inchiesta 710 (Ausonia [FR - ex CE] - *la giàrr a*), 713 (Formicola [CE] - *la ggiàrr a*), 723 (Montefusco [AV] - *a giàrr a*) 740 (Omignano [SA] - *la giàrr a*).

³⁸ Voce che, in base alle risultanze dell' AIS, trova diffusione in vari punti d'inchiesta di area campana quali Formicola (CE) (713 - *a langèll a*), Napoli (721 - *a langèll a*), Ottaviano (NA) (722 - *a rangèll a*), Montefusco (AV) (723 - *a rangèll a*).

³⁹ La voce **mùtè** ['mutə] si rileva in forme consimili nelle carte dell' AIS, in particolare nei punti d'inchiesta 712 (Gallo [CE] - *ru mùtə*), 713 (Formicola [CE] - *u mùtə*), 714 (Colle Sannita [CE] - *rə mùt o*), 720 (Monte di Procida [NA] - *u mùtə*), 721 (Napoli - *ə mùtə*), 723 (Montefusco [AV] - *ə mùt o*), 724 (Acerno [SA] - *l u mùt u*), 725 (Trevico [AV] - *l u mùt u*), 731 (Teggiano [SA] - *lu mùt u*), 740 (Omignano [SA] - *l u mùt o*).

⁴⁰ Questa voce si riscontra nelle carte dell' AIS, precisamente nei punti d'inchiesta 712 (Gallo [CE] - *la tinya a*), 713 (Formicola [CE] - *a tin a*), 725 (Trevico [AV] - *la tin a*) e 731 (Teggiano [SA] - *la tin a*).

⁴¹ Le carte dell' AIS riportano nel punto d'inchiesta 724 (Acerno [SA]) la forma consimile *l u pal i myénd u*.

⁴² Nelle carte dell' AIS i termini *barile* e *bótte* sono sinonimi, come risulta dalla compresenza di tali voci nei seguenti punti d'inchiesta: 710 (Ausonia [FR ex CE] - *la bóttè*; *lo varile*), 713 (Formicola [CE] - *a ótt a*; *u barrilə*), 714 (Colle Sannita

[BN] - *la βótt^a; rḡ varrìlā*), 720 (Monte di Procida [NA] - *vótt; u barrìy*), 721 (Napoli - *a vóttā; ḡ varrìle*), 723 (Montefusco [AV] - *a óttā; ḡ barrìlā*), 724 (Acerno [SA] - *la vóttⁱ; l^u varlirⁱ*), 725 (Trevico [AV] - *la vótt^a; l^u varrìlā*), 731 (Teggiano [SA] - *la vótt^u; lu varlir^u*), 740 (Omignano [SA] - *la vótt^a; l^u varlirⁱ*).

⁴³ Gli esiti rilevati sul campo compaiono anche nelle carte dell’AIS, come si evidenzia nelle forme che caratterizzano i punti d’inchiesta 701 (San Donato [FR ex CE] - *la vənácć^a*), 710 (Ausonia [FR ex CE] - *la mənácćā*), 713 (Formicola [CE] - *i vənácć*), 714 (Colle Sannita [BN] - *la mənácć^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *a βunácć*), 722 (Ottaviano [NA] - *a vinácć*).

⁴⁴ Altra forma soggetta a metaplasmo di genere dal femminile al neutro o neutro di materia è **’o nnévë [o n’nevə]** ‘la neve’, rilevata a Furore.

⁴⁵ Il tipo lessicale **vënnégnë [vən’neɲnə]** risulta prevalente in Costiera Amalfitana, come in Penisola Sorrentina, ma anche in tutto il territorio della Campania, nonché in quello dell’Alta Terra di Lavoro rientrando negli antichi confini di tale regione, secondo quanto si riscontra dal confronto con le forme consimili presenti nei seguenti punti d’inchiesta dell’AIS: 710 (Ausonia [FR ex CE] - *viñeñā*), 713 (Formicola [CE] - *vənnəñ^a*), 714 (Colle Sannita [BN] - *vənnəñ^a*), 720 (Monte di Procida [NA] - *vənnəñā*), 722 (Ottaviano [NA] - *vənnəñ^ə*), 725 (Trevico [AV] - *vərneñ^a*), 731 (Teggiano [SA] - *vineñ^a*), 740 (Omignano [SA] - *vinneñ^a*).

⁴⁶ Le carte dell’AIS evidenziano il fatto che le voci *bótte* e *barile* sono in rapporto di sinonimia, a differenza di quanto emerge in Costiera Amalfitana, nonché in Penisola Sorrentina, dove le suddette forme fanno riferimento a due diversi tipi di recipienti, il primo di maggiori dimensioni rispetto al secondo.

⁴⁷ la voce **rastiéllë [ra’stjellə]** trova ampia diffusione, con una serie di varianti, nei territori della Campania storica, come testimoniato dalle forme che emergono dai seguenti punti d’inchiesta dell’AIS: 701 (San Donato [FR ex CE] - *lā raštjēlā*), 712 (Gallo [CE] - *ru raštjēlā*), 714 (Colle Sannita [BN] - *ru rāstjēlā*), 720 (Monte di Procida [NA] - *u rāstjēddā*), 722 (Ottaviano [NA] - *u rāstjēllā*), 723 (Montefusco [AV] - *ḡ rāstjēll^u*), 724 (Acerno [SA] - *l^u rāstjēdd^u*).

⁴⁸ In Area Amalfitana l’operazione di piegatura dei rami secondari degli alberi di limone consiste nell’orientare gli stessi nella direzione del ramo principale: tale procedura si effettua a séguito della raccolta dei frutti ed ha lo scopo di legare i rami alle travi orizzontali del pergolato mediante l’uso di salici (cfr. SCHEDA XXVIII) con la finalità di assicurare la copertura volta a proteggere gli alberi, che in passato si realizzava tramite l’utilizzo di frasche di leccio o di castagno e attualmente attraverso l’impiego di reti costituite da materiale plastico.

⁴⁹ Nei dialetti di Conca de’ Marini e Furore il nesso *kj-* ha subito un ulteriore passaggio a *ghj-*, per effetto della sonorizzazione di [k] in [g].

⁵⁰ Gli esiti **pëtrusinë [pətru’sinə]** e **putrusinë [putru’sinə]** si riscontrano sotto forma di varianti nei seguenti punti d’inchiesta dell’AIS di area campana: 712 (Gallo [CE] - *rə pətr^usinā*) 713 (Formicola [CE] - *u pətr^usinā*), 714 (Colle Sannita [BN] - *rḡ pətrāsīnā*), 720 (Monte di Procida [NA] - *a pətrūsīnā*), 721 (Napoli - *ḡ pətrāsīnā*, -*r^osinā*), 722 (Ottaviano [NA] - *o pretosīn^o*), 723 (Montefusco [AV] - *ḡ pətr^osin^o*), 724 (Acerno [SA] - *l^u p^utrūsīn^u*), 725 (Trevico [AV] - *l^u putrⁱsén^u*), 731 (Teggiano [SA] - *püturusīn^u*), 740 (Omignano [SA] - *l^u pətr^usin^u*).

⁵¹ La forma verbale **'nzërtà [ndzər'ta]** risulta anche in diversi punti d'inchiesta dell'AIS afferenti alla Campania e all'Alta Terra di Lavoro già appartenuta a tale regione: 710 (Ausonia [FR ex CE] - *nzertá*), 713 (Formicola [CE] - *nzərtá*), 714 (Colle Sannita [BN] - *nzərtá*), 720 (Monte di Procida [NA] - *nzərtá*), 722 (Ottaviano [NA] - *nzartá*), 723 (Montefusco [AV] - *nzərtá*), 724 (Acerno [SA] - *ndzərtári*), 740 (Omignano [SA] - *nzərtá*).

⁵² Gli esiti **pastëná [pastə'na]** e **chiantà [kjan'da]** trovano riscontro in vari punti d'inchiesta campani dell'AIS: la prima forma verbale si rileva nei punti 722 (Ottaviano [NA] - *appastəná*) e 740 (Omignano [SA] - *pastiná*), mentre la seconda nei punti 712 (Gallo [CE] - *kχandá*), 714 (Colle Sannita [BN] - *kχandá*), 723 (Montefusco [AV] - *kχandá*), 724 (Acerno [SA] - *kχandá*), 725 (Trevico [AV] - *kχandá*), 731 (Teggiano [SA] - *kχandá*).

⁵³ Voce indicante, in tal caso, una particolare varietà di castagna.